

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话：0871-64145503 64196335

传真：0871-64196335

QQ：924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站: www.ynta.org

2013年1月15日

总第五十八期

恭祝云南译界各位朋友

蛇年快乐

※ ※ ※

全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立30周年纪念大会在京召开

由中国外文局和中国翻译协会主办的“全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立30周年纪念大会”于2012年12月6日在北京举行。这是我国建国以后召开的第二次全国性的翻译工作会议，也是翻译界学习贯彻落实党的十八大精神，更好地推动翻译工作服务中外交流和中国文化走出去工作大局的一次重要会议。

前国务委员、中国译协名誉会长唐家璇，中宣部副部长、中央外宣办主任、国务院新闻办公室主任、国家互联网信息办公室主任王晨，全国人大外事委员会主任委员、中国翻译协会会长李肇星，中国外文局局长周明伟出席大会并发表讲话。全国人大常委会副秘书长曹卫洲，国家民委副主任丹珠昂奔，中国作家协会副主席何建明出席会议。来自中联部、中央外宣办、全国人大、全国政协、外交部、文化部、商务部、教育部、新闻出版总署、广电总局等中央国家机关负责人及国内主要新闻媒体、各省市外宣外事工作部门、高校研究机构的领导和翻译界代表共200余人参加会议。

唐家璇名誉会长在发言中指出，与时俱进地不断加强和提高翻译工作，是增强国家文化软实力、扩大中华文化国际影响力的必然要求。他对在新时期进一步做好翻译工作提出三点建议：一是要从服务文化强国战略、增强中华文化国际影响力的高度，更加重视和支持翻译工作；二是要坚持以科学发展为主题，不断深化对翻译工作和翻译行业的科学认识和研究；

三是翻译工作者要以高度的使命感和责任感，锐意进取，不断提高自身综合素质和业务水平。

王晨主任在发言中指出，党的十八大报告为进一步推进中国特色社会主义文化大发展大繁荣及中国文化走出去提出了新的战略部署，也为在新形势和新的历史起点上推进外宣事业和翻译事业科学发展提出了新的更高要求。他希望全国广大翻译工作者能够认真学习领会党的十八大精神，自觉地增强战略思维和大局意识，进一步深化对翻译工作重要意义的认识，勇于担当重任，不断开创翻译工作繁荣发展的新局面。他还从增强对外宣传和我国国际传播能力建设的角度对做好翻译工作提出了具体要求

李肇星会长在发言中表示，今年正值中国译协成立 30 周年。三十而立，中国译协将以此次会议为新的起点，深入学习和贯彻落实党的十八大精神，认真总结经验，克服和改进工作中的不足，更广泛地团结全国广大的翻译工作者，进一步解放思想，振奋精神，以更加深刻的认识，更加开阔的思路和更加务实的措施，努力推动中国翻译事业的发展，为更好地促进中外文化交流，推动中国文化走出去做出新的贡献。

周明伟局长在发言中指出，中国在国际化的进程中能走多远，在融入世界的过程中能发挥多大作用，在一定程度上取决于我们的文化软实力，而在这一进程中，翻译发挥着不可或缺的作用，可以说，中国文化走出去要过的第一关就是翻译关。他表示，中国外文局作为从事对外传播事业的国家新闻出版机构和翻译协会的主管单位，愿进一步支持并更好地服务于翻译和翻译工作，为中国文化走出去战略的实施而努力。

本次会议的主题为“中国文化走出去战略与翻译工作”。中国外文局常务副局长、中国译协第一常务副会长郭晓勇在大会上做了题为“加快推进翻译工作，服务中外交流大局”的主题报告，就翻译工作的现状、取得的成绩、存在的问题进行了总结，并对加强和改进我国翻译工作，更好地服务改革开放和文化走出去战略提出了对策建议。与会代表和专家学者围绕大会主题和发言就提升文化对外传播领域的翻译质量，培养对外传播翻译人才，积极探索中国文化对外传播的创新之路，促进我国对外交流事业的健康发展等进行了深入探讨。

会议期间还举办了翻译文化终身成就奖、翻译事业特别贡献奖等多项表彰活动，发布了 2 部《中国翻译行业年度发展报告》。

祝贺我省 10 名翻译荣获资深翻译家称号

2012 年 7 月，按中国译协（通）字 [2012] 171 号通知精神，通过自荐、推荐、工作有成绩、自愿和年龄为 65 周岁以上的原则，经我会研究同意推荐周孝静、李其曙、余宗仲、任民华、彭仁东、蒋有凤、陈兆保、李祖华、何同德、黄明吉共 10 位涉英、法、日、俄、德、泰、印尼七个语种的我省资深翻译工作者参加中国译协 2012 年度资深翻译家评选活动。2012 年 12 月 6 日，中国翻译协会六届六次常务会长会议审定我会推荐的 10 名同志符合中国翻译协会资深翻译家表彰条件，并寄来了荣誉证书。在此，我们向 10 位资深翻译家表示祝贺。我会将择日召开表彰会，颁发荣誉证书。

天津译协到云南译协进行学访交流

2012 年 11 月 27 日，天津翻译协会三位同志来到我会秘书处进行学访交流。双方简要介绍了各自协会的情况并就换届工作、会员管理、会费标准、各地译协间交流互动等议题进行了热烈探讨交流。天津译协提出建立全国翻译协作网，在委托单位需外派口译译员到异地工作时，可以委托当地译协负责选派译员承担任务，这样既节约了客户的成本，又增加了两地译协的收入。赵秘书长代表云南译协支持他们的提议，并表示会努力推动这一工作，同时介绍了云南译协越、老、缅、泰、柬等非通用语种及少数民族语文（言）翻译的人才优势，希

望两地译协今后能多加强联系，在工作中互通有无。

省译协举办迎新年联欢会

2012年12月23日晚7点，云南省翻译工作者协会与云南经济管理职业学院在学院综合楼联合举办了迎新年联欢会。尽管气温骤降，很多会员还是冒着严寒来参加属于会员的年度聚会。云南省外办副主任、云南省翻译工作者协会副会长甘雪春，云南经济管理职业学院院长孙澄出席联欢会并代表双方致辞。来自各行各业的省译协会员以及来自云南经济管理职业学院的师生们参加了联欢会。在两位主持人的精心策划下，表演的节目丰富多彩，有歌剧、小品、英文歌曲、日文歌曲、吉它弹唱、国标舞等。大家欢聚一堂，共叙友情，度过了一个温馨愉快的夜晚。

云南省电力翻译工作者协会举办翻译研讨会

2013年1月10日下午，云南电网公司国际合作部与云南省电力翻译工作者协会联合举办《电网的未来》翻译研讨会。云南电网公司各相关部门负责人及云南省译协常务副会长兼秘书长赵松毓应邀出席研讨会。云南电网公司国际合作部副主任、电力翻译协会副理事长唐敏主持会议。她首先介绍了《电网的未来》这部研究报告是美国麻省理工大学25名研究人员的成果，是美国未来研究系列研究的课题之一，也是对中国赴美学习研究人员的授课教材，有前瞻性，值得参考。经美方授权翻译件可在南网公司发行使用。云南电网公司国际合作部已组织多名译员将这部专业难度很深的报告初稿译好，并由电力分会副理事长段一雄和唐敏进行了初审，稿件将于2013年1月出版。译员将在翻译过程中遇到的问题一一列举出来，请各位专家探讨如何翻译才是较专业、地道的译文。电网公司各专业部门负责人及各位专家纷纷提出了自己的意见和建议供参考。段一雄老师强调，科技翻译的宗旨是忠实于原文，但又要符合中文、行业表达习惯，根据情况要对长句要进行断句处理，将被动转为主动，同时要保留美国特色。对于几名译员合作翻译，其他专家也提出了译前准备、统一术语的重要性，并纷纷肯定通过这样精益求精的工作，这一定是一部质量很高的译作。最后，唐敏副主任做了总结性发言，感谢参会人员给予的专业指导及工作建议，希望各专业部门百忙之中能帮忙校对译本，在这本书出版时，将附意见卡，聆听专家和读者的反馈意见，再版时会作出更新处理。研讨会在大家意犹未尽的讨论中结束。

云电在国内创造过多个“第一”，这本书的发行使用，又是云电利用国外前沿电网研究的第一家。

征稿通知

各位会员朋友：

云南省人民政府外事办公室主办的《云南外事》从2012年第3期起推出了一个新栏目《翻译园地》，以加强云南外事系统与译界之间的交流与合作，在推动云南多姿多彩的民族文化艺术走出去中作出各自的贡献。希望会员们将自己在翻译工作中的体会、经验和建议用稿件的形式发至云南省翻译工作者协会邮箱 km4145503@163.com，由省译协按来稿先后顺序转发至《云南外事》编辑部。稿件一经录用，会发放适当稿酬。

感谢您的支持与合作。

省译协秘书处

2012 年交会费名单

(按交费先后顺序排列)

交 20 元会费的会员名单如下:

尚兆义 李中颖 纳文彦 吕利明 石礼仁 柴红兵 马 丽 林 竹 何薇娟 李 媛 罗 婷
马东旗 宋建峰 李 明 陈 健 杨 倩 刘 锦 吕士清 黄树民 周晓昆 李立成 杨 雷
王光群 刘 侠 贾 滢 葛 青 赵 文 和 览 赵俊妹 李冬玫 马 慧 赵 瑾 奉星岑
赵俊斌 白荣坤 何家华 张汝江 李劲涛 陆伟东 王 俊 李怡林 赵美花 自冬美 许敬松
唐启豹 杨靖生 房滇武 陈 敏 干 青 樊建南 唐永滋 卢 颖 王 涛 任诚刚 玉 铭
钱亚民 刘瑞明 徐 洁 叶莉萍 吴邦香 彭琳娜 俞荣哲 赵梦雅 张永健 胡开茂 全蔚齐
李晓红 张蓓蓓 董 毅 张倩叶 叶世沪 张 力 陈兆保 张基焰 蒋有凤 余宗仲 何同德
庞俊彩 林荣全 张文航 张静红 陈东霞 毕业荣 宋 青 甘耘州 李 江 张晓钟 王文旻
王元和 袁冬云 张永康 陆 洋 宋天佑 郭 诺 荣 云 宋经国 杨丽英 陈宗麒 罗 坚
康 珉 陈良正 李家瑞 刘 洁 李立池 冯 璐 丁仁展 唐 婷 张云霞 余跃武 张江城
邓 雁 刘 刚 方启凤 郭素芹 施 云 陈 力 段一平 杨 萍 缙继征 吴巧蓉 胡 锐
黄妍妍 木鸿英 陈 美 雷 兵 张红梅 朱春燕 赵 红 王 艳 宋剑祥 李 睿 李卫平
李茂春 任 虹 董勇艳 郭玉山 刘 侠 周 娜 桂明妍 龚巧临 韦健锋 刘玉明 杨 云
刘光波 胥文灿 徐志坚 李 芳 昌炳芬 郝 明 张 丽 王珊珊 杜 晃 陆 阳 卢 璐
吴连峰 陈 军 徐写秋

交 20 元以上会费的会员名单如下:

周 红(200 元) 施明辉(200 元) 甘雪春(200 元) 王 伟(200 元) 杨绍成(100 元) 郑 平(100 元)
张 力(100 元) 张世洪(100 元) 陈秀兰(100 元) 崔焕永(100 元) 金 诚(100 元) 张晓明(100 元)
尹吉年(100 元) 张 良(100 元) 夏剑锋(100 元) 金 晶(100 元) 徐 颖(100 元) 曾 经(100 元)
何署刚(100 元) 王 滇(100 元) 马同春(100 元) 李昕龍(100 元) 白 晔(100 元) 杨 晟(100 元)
赵松毓(100 元) 杨昆玉(50 元) 李凤霞(50 元) 陶刚群(50 元) YVON VELOT(裴逸风)(50 元)
苏吉儒(50 元) 龚宁珠(50 元) 马永明(50 元) 张 平(50 元) 麦永金(50 元) 桓懋彪(50 元)
于广存(50 元) 孟 娜(50 元) 龚汝厚(50 元) 李述之(50 元) 邓秀康(50 元) 张彦龙(50 元)
李 韬(50 元) 闫 萍(50 元) 李懿妮(50 元) 张 芸(50 元) 周 霞(50 元) 朱永敏(50 元)
茶 健(50 元) 李四海(50 元) 夏文义(50 元) 何昌邑(50 元) 何深兴(50 元) 王楠鹤(50 元)
陈 元(50 元) 张华燕(50 元) 刘基佑(50 元) 武文杰(50 元) 滕叶子(50 元) 林宗钦(50 元)
崔嘉宾(50 元) 马海燕(50 元) 王传明(50 元) 谢湘江(50 元) 吕利明(50 元) 陆昊硕(50 元)
魏 婕(50 元) 邢洪涛(50 元) 周广荣(50 元) 李 鹏(30 元) 金英喜(30 元) 刘 琪(30 元)
莫存燕(30 元) 洪桂娘(30 元) 赵 雁(30 元) 白厚启(30 元) 孙 萍(30 元) 邱有志(30 元)
丁恒峰(30 元) 卢月云(30 元) 刘沐尧(30 元) 姜建忠(30 元) 陈定辉(30 元) 白 艳(30 元)
甘卫平(30 元) 刘文秀(30 元) 苏 哲(25 元)

交集体会费的会员单位如下:

云南师范大学外国语学院	1000 元	云南电网公司	1000 元
昆明劳伦斯咨询有限公司	500 元	昆明理工大学外语学院	500 元
玉溪市翻译工作者协会	300 元	云南省民语委	300 元

补交 2011 年会费的会员名单如下:

李 鹏 金英喜 吕士清 自冬美 许敬松 李劲涛 苏吉儒 唐启豹 房滇武 干 青 玉 铭
张永健 杨丽英 陈宗麒 徐 洁 罗 坚 康 珉 陈良正 李家瑞 刘 洁 李立池 冯 璐
丁仁展 唐 婷 张蓓蓓(2009 年-2011 年) 叶世沪(2010 年-2011 年)